

里爾克 在台灣

李魁賢

本文原想寫成「里爾克在中國」，但余生也晚，對淪陷前的大陸文壇非常陌生，事後的資料追查殊非易事，迄今所知，彷彿看陳敬容（「中國新詩」第二期）、梁宗岱（『一切的峯頂』）、卞之琳（『雨窗集』）、馮至（『給青年詩人的十封信』）等人做過一些介紹工作，至於淪陷後的大陸，與臺灣隔絕成宛若兩個世界，鐵幕內的情形更非我輩所能探知。因此本文只好縮小為談臺灣的情形。有少部份香港資料亦列入。

臺灣光復前，像文人、醫師等知識份子私儀里爾克的頗不乏人，迄今仍孜孜不倦耽讀里爾克的人，也常幸會或耳聞。但這些都是興之所好，與里爾克作直接之心靈溝通，充其量不過是遇到同好時，互相交換意見而已。

臺灣光復以後，在詩壇上公開撰文介紹或翻譯里爾克作品的，當以故劉慶瑞教授當嚆矢。他在大約民國三七年的新生報副刊「橋」上寫了一篇「里爾克隨想」，分析里爾克對愛、神、詩及詩人的觀念。但比較積極的當推方思。民國四十一年，方思曾為當時藉自立晚報篇幅設立的「新詩周刊」翻譯里爾克的詩「

秋」(五十六期，十二月一日)接着又發表「略談里爾克」(五十七期，十二月八日)，似乎不太引起讀者的注意，稍後於「現代詩」十期(四十四年夏)發表「時間之書：里爾克詩五首」並附後設，給予里爾克很高的評價。方思再接再勵於四十七年出版所譯「時間之書」節譯本，為里爾克在臺灣的中譯專著首開設錄。「時間之書」雖以限印本方式發售，但對詩壇發生相當大的影響，里爾克對內在生命本質探求的精神和表現手法，啓開了某些詩人的訣竅。

此後，方思仍不遺餘力地陸續譯介了一些里爾克作品，即使在他赴美後，仍有完成之譯作寄回國內發表。到民國五十年後，方思就偃旗息鼓了。

就在方思努力引介里爾克時，他獲得了葉泥的支援。葉泥先是從日文翻譯片山敏彥、富士川英郎等人對里爾克的評論，發表於早期「現代詩」，後來逐漸以潛心研究所得執筆為文。葉泥雖然很少翻譯里爾克的作品，但他的論文對介紹里爾克的工作發揮了很大的成效，貢獻不可磨滅，這些論文後來集成『里爾克及其作品』一書於民國五十八年出版。

實際上，葉泥對里爾克的介紹工作，到了民國五

十三年也逐漸消極了。剛好筆者自五十四年起對里爾克開始發生興趣，並著手翻譯里爾克詩及書簡，由此因緣，葉泥又重新動筆，而於五十八年底開始在青年戰士報的「詩隊伍」專頁連載發表所譯「里爾克·紀德來往書簡」，對兼研里爾克和紀德二家的葉泥來說，這是一項非常重要而且富有意義的工作，可惜未竟全功，願葉泥能再競力而為，給我們多留一些成果。

筆者於民國五十四年開始翻譯里爾克作品，邊研究邊翻譯，一方面在「葡萄園」詩刊十四期(五十四年十月十五日)起連載「里爾克致青年詩人書簡」，至二十四期(五十七年四月十五日)刊畢；另方面同時在「笠」詩刊十期(五十四年十二月十五日)起連載「里爾克詩選」，至十八期(五十六年四月十五日)刊畢。這些初期習譯作品後來合併成「里爾克詩及書簡」交給臺灣商務印書館出版。

民國五十六年獲得赴瑞士的機會，得以抽空跑到瑞士南方去瞻仰里爾克晚年居住的穆座古堡，並到拉隆去憑弔里爾克墓園。得此出國機緣，筆者得在瑞士搜購里爾克全集、書簡選集，及其單冊作品，包括翻譯及里爾克所愛讀並自承深受其影響的丹麥作家雅柯

勃遜著作，可謂滿載而歸。

回國後，繼續鼓起勇氣，接連完成『杜英諾悲歌』『給奧費斯的十四行詩』及『里爾克傳』，因而於民國六十一年受邀加入於瑞士新成立的國際性「里爾克學會」為會員。因此常接到該學會出版專門發表研究里爾克論文的會議活動通訊及新書出版，對里爾克的研究，獲得國外最新情報的便利。後來，得以繼續譯竟『形象之書』『新詩集』及『新詩集別卷』。

在臺灣對里爾克有興趣並動筆翻譯及介紹的人，當然不也上述諸人。其他以旅居法國而在國內發表成果的程抱一，以及翻譯『馬爾泰手記』的方瑜，成績最多。此外，根據筆者資料，同好者至少還有林靖、李英豪、故吳瀛濤、姚家俊、張健、胡品清、羅珞珈、也斯、柳風、鄧文德、黃伯飛、黃用和唐文標等人。茲將有關里爾克之中文專集，及未收入專集之詩文索引臚列如下，並略加提示。

里爾克專集書目

這裏所列里爾克中文專集書目，使依照在臺灣出

版的先後為順序。

1、方思節譯：『時間之書』，民國四十七年三月廿五月初版，五十一頁，現代詩社。共譯十九首，原書分三部共一百三十八首詩，中譯本僅譯出約六分之一。譯者將近六千字的長序，對本書有中肯扼要的提示。附有里爾克照片，銅塑半身像，以及手蹟。

2、李魁賢編譯：『里爾克詩及書簡』，民國五十六年二月初版，迄今已印四版，一六三頁，臺灣商務印書館，列於人文庫第二四四號。本書分二卷，第一卷詩選，譯詩四十首，計「形象集」十五首，「新詩集」十五首，「新詩集別卷」十首；第二卷致青年詩人書簡，共十封信，附有譯自諾頓夫人(Mrs. M.D. Herter Norton)所寫「一九〇三——一九〇八年的里爾克」一文，對里爾克等這些書簡時的思想和生活背景，有啓示性的說明。譯者列有二十三條譯注，並有簡要之譯後設。

3、李魁賢譯：『杜英諾悲歌』，民國五十八年三月初版，一四六頁，田園出版社，為全譯本。附有詳盛的詮釋，就十首悲歌的首尾節提示詩的主題，並

試圖對詩內容做連貫性之輾聯，對該書瞭解杜英諾悲歌有很好的幫助。扉頁以畢卡索名畫「賣藝者之家」為插圖，最後有譯者後記。本書於民國六十六年一月三十一日由大舞臺書苑出版社再版印行，排成一六八頁。又第一至第五悲歌曾發表於「笠」詩刊二十四至二十八期（五十七年四月至十二月），更早時第一、二悲歌連同註譯曾發表於「東方雜誌」復刊一卷二及六期（五十六年八月及十二月）。

4、李魁賢譯：『給奧賽都的十四行詩』，民國五十八年三月初版，一一七頁，田園出版社，為全譯本。分二部，第一部二十六首，第二部二十九首，共計五十五首十四行詩，和『杜英諾悲歌』同為里爾克創作生涯上顛峯的非常傑作。扉頁以高內里亞諾（Cina da Conegliano）的一幅鋼筆畫為插圖，最後有譯者後記。本書於民國六十六年一月三十一日由大舞臺書苑出版社再版印行時，加上譯者所寫約七千字的前言，對第一部第一和二首十四行詩作詳盡的分析。再版本一三四頁。

5、李魁賢譯：『里爾克傳』，民國五十八年三月初版，二〇八頁，田園出版社，原作者為研究里爾

克專家侯篤生（Hans Egon Holthusen）。前三章曾發表於「創世紀」詩刊二十八期（五十七年五月）和二十九期（五十八年元月）。本書共分十章：第一章身世與家鄉，第二章轉機，第三章露與俄國行，第四章畫家村與新婚，第五章巴黎與羅丹，第六章新藝術的傑作，第七章杜英諾、非洲、西班牙，第八章戰爭，第九章最後的故鄉——瑞士，第十章晚年、病與死。附錄有里爾克完整的著作一覽表。扉頁以里爾克照片為插圖，最後有譯者後記。本書於民國六十六年一月三十一日由大舞臺書苑出版社再版印行，內文及詩有多處修訂，附錄內加上中文書目，增加里爾克年譜十三頁。再版本排成二五一頁。

6、程記賢著：『和亞丁談里爾克』，民國五十八年六月初版，七十一頁，遠東圖書公司。以書信繼續談里爾克，分成兩封信，原分別發表於「歐洲雜誌」三期（五十五年三月）和五期（五十五年秋）。附譯有詩、日記、片斷等。

7、葉泯著：『里爾克及其作品』，民國五十八年九月初版，一五八頁，大業書店。本書共收十篇論文，計：詩人里爾克、展開的世界、純粹的時間、永

恆的存在，從里爾克的「時間之書」說起，里爾克的「旗手」及其他，里爾克與梵樂希、淚瓶、里爾克的「悲歌」、里爾克與薔薇。附錄譯自富士川英郎作：論里爾克的「時間一書」。本書於民國六十六年十月三十一日由大舞臺書苑出版社再版印行，增加附錄「關於里爾克的安魂曲」和譯詩「山」（新詩集別卷）二篇，排成一七三頁。

8、程抱一著：『和亞丁談里爾克』，民國六十六年一月初版，一三六頁，純文學出版社。此書實際上為上舉遠東版之增訂本，就前書增改，增加長達萬言之引言，並增第三封信，所附譯詩家重作安排。本書共分：引言，第一封信談『給奧菲的商籟』和『杜英諾悲歌』，附譯十四行詩十首（並未照原書順序，依序為原書第一部第三首，第二部第二十八首，第一部第九首，第一部第十九首，第二部第二十五首，第一部第十三首，第二部第五首，第一部第二十首，第二部第九首，第二部第二十九首），和杜英諾悲歌三首（即第一、第八和第九首）；第二封信談『馬爾特手記』和『談塞尚的信』，並附部份書簡；第三封信談早期及中期詩，附譯十九首，計『早期詩』中的「

何故將我」、「白菊花的日子」，『晨歌』中的「那是企願」、「有時候」，『圖象底書』（即『形象之書』）中的「預感」、「孤獨」、「秋」、「沉重的時辰」、「鳥聲」、「少年」，『時間底書』（即『時間之書』）中的「祢是」、「神啊，賜與每個人：」、「祢是」，『新詩集』中的「詩人」、「鋼琴練習」、「女人的命運」、「詩人之死」、「果」、「海歌，作於卡普里」，還有「給一位年輕詩人的信」中第一信及「馬爾特手記」的片斷。附錄里爾克年譜、主要著作八種及基本參考書十種。正文前有挿圖十二幅。

9、方瑜譯：『馬爾泰手記』，民國六十一年三月初版，二五四頁，志文出版社，為全譯本，列為新潮文庫七十三號。扉頁有四幅挿圖，文前有李永熾所寫一萬餘字之「里爾克的藝術體驗與馬爾泰手記」，和譯序。文後附里爾克年譜，和里爾克主要著作二十五種。

10、李魁賢譯：『形象之書』，民國六十六年一月三十一日初版，二五二頁，大舞臺書苑出版社，為全譯本。全書共分二部四卷，計七十三首詩，附譯後

記。譯詩自民國五十四年起即零星發表於「笠」「南
北笛」「詩宗叢書」「風格」「盤古」等各種詩刊。

11、李魁賢譯：『新詩集』，將可出版，為全譯
本，七十三首詩，於「笠」詩刊自七十八期（六十六
年四月）起連載至八十七期（六十七年十月），全部
刊畢。

12、李魁賢譯：『新詩集別卷』，將可出版，為
全譯本，九十九首詩，少部份已發表於「中外文學」
「詩人季刊」和「主流」詩刊。

此外，香港建文書局曾於民國四十八年六月出版
馮至譯『給一個青年詩人的十封信』，似未在臺灣發
行，附此一提。

里爾克篇目索引

除上述列舉專集或發表後收入上述專集書目以外
，還有許多里爾克中譯作品或有關里爾克的文章，散
見於各報刊雜誌或書籍。茲將筆者收集所得，以譯「
作」者索引方式整理如下，為方便檢索起見，以姓名
筆劃順序為準，各人發表篇目，則依資料出版時間順

序編列。

也 斯：作「作家的友誼——里爾克與梵樂希」
，聯合副刊，六七年二月九日。

卞之琳：譯詩「軍旗手的愛與死」，收入『雨窗
集』，華源出版社，五七年九月出版。
譯者被改為之誠。

方 思：1、譯詩「女巫」「秋」，自立晚報新
詩周刊五六期，四一年二月一日。

2、作「略談里爾克」，自立晚報新詩
周刊五七期，四一年二月八日。

3、譯詩「秋日」「憶」「秋盡」「嚴
肅的時刻」，現代詩一六期，四六
年一月一日。

4、譯詩「夜夕」「孤寂」，復興文藝
二期，四六年一月一日。

5、譯詩「西班牙舞女」「孤獨者」二
首，香港文藝新潮二〇期，四六年
四月一日。

6、作「略談里爾克」，現代詩二三期，四八年三月二〇日。

7、譯詩「給奧費烏斯的十四行詩」十首，筆匯革新號二卷二期，四九年九月一日。又，前五首曾發表於現代詩二三期，四八年三月二〇日。

8、譯詩「旗手」，創世紀一六期，五〇年一月。

9、譯詩「引導」「通知」「豹」「西班牙舞女」，藍星季刊一號，五〇年六月一日。

朱介英：作「詩之華」（論「杜英諾悲歌」在詩歌歷史中的地位）書評書目70期68年2月1日。

李英豪：作「阿波羅與戴安尼西斯——論里爾克與尼采」，創世紀一八期，五二年八月。

李魁賢：1、譯詩「哦，告訴我們，詩人，你在做什麼」，臺灣日報詩展望革新號第二期，五五年三月二一日；青溪

二〇期，五八年二月一日。

2、作「憑弔穆座古堡和里爾克墓園」，東方雜誌一卷一期，五六年七月。後收入『歐洲之旅』，林白出版社，六〇年一月一日。

3、譯文「里爾克晚年」，幼獅文藝一八三期五八年三月。後收入『德國文學散論』三民書局，六二年二月出版。

4、譯書簡「初訪羅丹」，幼獅文藝一八五期，五八年五月。

5、譯書簡「論羅丹的藝術」，青溪二六期，五八年八月。

6、譯書簡「雪後的風景」，幼獅文藝一九三期，五九年一月。

7、譯書簡「羅丹的風範」，幼獅文藝二二九期，六二年一月；筌五三期，六二年二月一日。

8、譯書簡「隨羅丹，夏特行」，筌五三期，六二年二月一日。

9、譯書簡「夏特郭堂印象」，筮五三期，六二年二月一五日。

10、作「巴黎·詩之哲」，民衆日報副刊，68年2月15日筮89期68年2月15日。

吳靄濤：作「從日譯里爾克詩談起」，筮一七期，五六年二月一五日。

林凡：譯詩「愛情」「先知」「寂靜」「少女之禱」二首，收入『春情曲』，讀者書店，四七年一〇月出版。譯者被改爲華生。

林靖：1、譯詩「孤獨」「時間傾瀉著」，香港文藝新潮一期，四五年三月一八日。

2、譯詩「寂寞」，香港文壇六卷二期。
孟華：譯文「馬爾特手記」，香港某報，四八年。

姚家俊：譯詩「少女的祈禱」「天使們」「青春的夢」，創世紀二二期，五四年六月二

○日

胡品清：作「論德國存在主義詩人里爾克」，並附譯詩「秋日」「寂寞」「原始之黑暗」「詩人之死」「雖然每人都逃避自身」「圓圓的蘋果」「尾聲」，收入『現代文學散論』文星書店，五七年七月二五出版。

施顯洲：譯詩「哀歌」「寂寞」「秋日」「嚴肅時辰」「哀歌」「佛」「豹」「西班牙舞女」「獻給奧英士的聲籟」二首（第一部第三首和第九首），收入『現代名詩選譯』，皇冠出版社，五五年七月出版。

梁宗岱：譯詩「嚴重的時刻」「這村裏」「軍旗手的愛與死之歌」，收入『一切的峯頂』，林白出版社，六〇年八月出版；大地出版社，六〇年三月出版，均被改爲沉櫻編。

唐文標：與黃用合譯「哀歌第六」，見「一首譯詩的故事」，現代文學四三期，六〇年

五月；後收入『平原極目』，環宇出版社，六二年一月出版。

張健：1、譯詩「秋」「預感」「侏儒之歌」

「逃奔埃及的小憩」「早晨的阿波羅」，收入『畫中的霧季』，水中出版社，五七年九月二〇日出版。

2、譯詩「秋末」「暴風雨之夜」「頌詩」「佛陀」「犧牲」，中外文學六卷九期，六七年二月一日。

黃用：見上述唐文標條。

黃伯飛：譯文「詩的誕生」，聯合副刊，六七年九月五日。

葉泥：1、譯文「關於里爾克的詩」，現代詩一〇期，四四年夏季。

2、譯文「巴黎時代的里爾克與羅丹」，南北笛二期，五六年六月。

3、譯書簡「里爾克·紀德來往書簡」，前三封刊於幼獅文藝一八六期，五八年六月，第四封起於青年戰士報詩隊伍三五期連載，五八年一二

月七日。連載至翌年初，未刊完。

椰風：譯書簡「個性及其他」，幼獅文藝二〇五期，六〇年一月一日。

劉慶瑞：作「李爾克隨想」，新生報副刊「橋」，三七年，後收入『劉慶瑞比較憲法論文集』，三民書局，五一年五月。轉載笠三期，五三年一〇月一日。

鄭文德：作「談黎爾克的詩」，文學雜誌一卷二期，四五年一〇月二〇日，後收入『西洋文學評論』第三冊，聯經出版事業公司，六六年一月。

羅珞珈：譯詩「練習曲」，文星五一期，五一年一月一日。

上述資料上有*記號者，為筆者手中所缺或不全，又除上述列舉外，掛一漏萬，在所難免，讀者如能提供資料，以往補闕，筆者衷心感激，並願以拙譯里爾克詩集一種相贈，以表謝意。筆者通訊處為臺北市林森北路八五巷一〇號。

六十七年十一月一日